

默默奉献耕耘

安貧小姊妹會在香港創院建立團體的初期，那些被召離鄉背井，千里迢迢來到當時還是一個漁村的香港的修女們，不論在甚麼崗位，都各司其職默默地、毫無保留地奉獻自己。具體地參與和分擔貧困年長者的孤苦，讓自己成為天主親近弱小者的途徑。

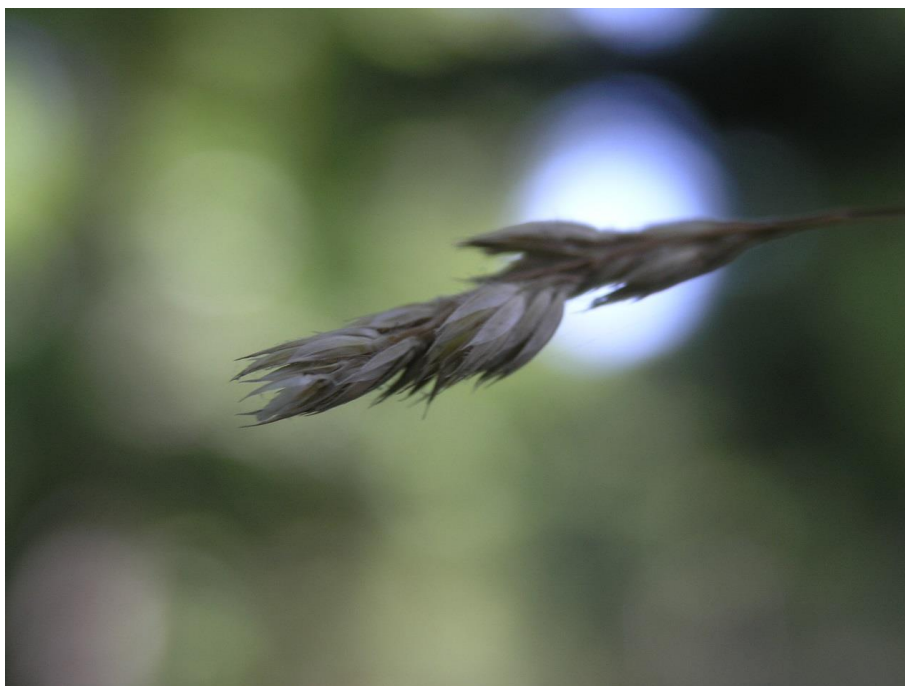
我們對她們的認知不多，就讓我們把特刊這一章獻給她們。希望薪火有更多人去延續，繼續聖余剛貞所始創的工作。並願這服務發揮社會的使命，讓尊重生命，愛護弱小，體恤貧困，敬長孝親的精神落實於日常生活中，因而提高人生活快樂的質素。

以下是幾位最早期在香港，服務時間最長的小姊妹的簡介。她們的堅毅、刻苦耐勞，還有大無畏和大愛的精神是令我們深感的。

Silent Offering

When the first Home was founded in Hong Kong, the Little Sisters who began the apostolate here, left their homelands, to give themselves wholeheartedly to the care of the poor, the infirm and the lonely.

Although we do not know much about these Little Sisters, we dedicate these pages in remembrance of them, and hope that what is told of them inspire future generations to carry on the service of taking care of the Elderly.



Sr. Agnes de Jesus (1884 – 1975)

1884 年 9 月 7 日 Sr Agnes de Jesus (Marie Sen Teh Sien) 出生於上海其中一個首富之家。她的家族信仰淵源長遠，三百年來曾出了二位耶穌會士，許多位分別在不同的修會服務的修女，其中三位是安貧小姊妹。

Sr. Agnes de Jesus 是第一位華籍修女，也是首批來港的先鋒修女之一。1908 年她加入修會，1911 年 1 月她在上海的初學院宣發初愿。1923 年 6 月在法國蘭都總會院發永愿，隨即被派遣到當時仍然荒蕪的香港，那時院舍還沒有籌建，因為修女們也只是在該年的 2 月才踏足香港。從 1923 至 1962 年在牛池灣聖若瑟安老院服務期間，Sr. Agnes 曾擔任輔理院長的職務 28 年。1962 至 1967 年她被派調到黃竹坑聖瑪利安老院服務。聖瑪利安老院創建於 1959 年，在 1962 年 9 月才落成。也就是說從 1923 至 1967 年這 44 年內，Sr Agnes 是奔波於香港兩間新創建和新落成的安老院。64 年漫長的修道和服務生活有 44 年是在艱苦勞碌中度過！

83 歲時 Sr. Agnes 被派調到星加坡，在體力所及，她繼續在衣服房幫助縫補和摺疊衣物，自年輕在初學院時縫紉已是她的專長。她一生虔敬忠誠，謙遜沉默，不辭勞苦。雖然老年帶來種種限制，但她藉祈禱超越塵世所有的限制，無執放下，將「老化」逆轉成無窮的動力，就如會祖聖余剛貞一樣，麥子死去百倍收。

1975 年 Sr Agnes 以 91 歲高齡平安的回歸天家。殯葬那天，雖然天氣炎熱，路途遙遠，許多院友都堅持要送她最

後一程，並自發的集資向她送上蘭花環，大家對她的愛戴可見一斑。



Sr. Agnès de Jésus (née Marie Sen Teh Sien), 1884 – 1975

Sr. Agnes de Jésus was born on September 7th, 1884, to one of the wealthiest families in Shanghai. The religious faith of her family was just as “rich”. Over a span of three centuries, the family nurtured two Jesuit priests and many religious at various Congregations, of whom three became Little Sisters of the Poor.

Sr. Agnes has the distinction of being the first Chinese Little Sister and also one of the first for the foundation in Ngau Chi Wan, Kowloon. She entered the Congregation in 1908 at Shanghai and in January 1911, professed her first vows in the Novitiate at Shanghai. She made perpetual profession at La Tour in France in June 1923 and received her mission for Hong Kong. The construction of the Home had not yet begun since the Little Sisters had only arrived in Hong Kong in February of that year.

For 28 years (1923 to 1962), Sr. Agnes was the Little Sister Assistant (Mother Superior’s “right-hand”) in St. Joseph’s Home, Kowloon. In 1962, she was transferred to St. Mary’s Home for the Aged in Wong Chuk Hang, where she remained until 1967. The years since her arrival in Hong Kong were certainly years of hard and heavy toil when we consider that the first Home had not yet been built and she went to the second Home after it had just been built!

At the ripe *young* age of 83, Sr. Agnes was transferred to Singapore. As long as she was able, she worked in the linen room, folding clothes, and helping out with mending, a skill she had acquired at home. She was pious, sincere, hardworking, humble and spoke little, yet it was her fervent prayers which led her to a total detachment. Like St. Jeanne Jugan, she was that grain of wheat, fallen into the ground which produced a hundredfold harvest!

In 1975, at the age of 91, Sr. Agnes returned to God. She was well-loved and it showed on the day of her funeral. Despite the weather being extremely hot and the cemetery a fair distance away, many Residents insisted on being there to bid her a final adieu, armed with an orchid wreath they had all chipped in to get for her

Sr. Clementine de la Conception (1882 – 1975)

生於法國的 Sr. Clementine de la Conception，1903 年在法國總會院宣發了初愿後，首先在印度服務了 5 年，隨後在上海服務了 17 年。1927 年 4 月她踏足香港，那時，聖若瑟安老院剛開始籌劃興建。

Sr. Clementine 的工作是洗濯衣服。那個年代物資缺乏，更沒有洗衣機和乾衣機等先進設施。想像一下，若遇上雨天或潮濕天氣，清洗二或三百多人的衣物，不是一件容易的事。隨後的 34 年她負責修院的衣服房和院舍的接待處。

晚年時，她非常珍惜休養獨處的時間，以祈禱為工作本份，為修會祈求忠貞不渝的聖召，還有親友恩人請她代禱的意向。

她的靈修單純，充滿信靠。主是父，有主為父就甚麼都不用怕。死亡為她就是回到父家。Sr. Clementine 以 93 歲高齡離世，度過了 71 年奉獻生活，其中 48 年是在聖若瑟安老院服務。

Sr. Clémentine de la Conception, 1882 – 1975

Sr. Clementine was born in France, and where she made her first vows as a Little Sister of the Poor in 1903 at La Tour. She was first sent to India where she missioned for five years, and then she was transferred to Shanghai where she spent 17 years. In April 1927, she arrived in Hong Kong, when plans to build a Home had begun.

Sr. Clementine was responsible for the laundry room. Back when washing and drying machines were still on the drawing board, one can only imagine how difficult it was doing the laundry for over 100 Residents, especially on rainy and humid days! But for 34 years, there Sister was responsible for the laundry and the reception.

In later years, she treasured times of solitude, which she spent praying for others. She prayed fervently for vocations to the Congregation, and for the intentions confided to her from family, friends, and benefactors.

Her spiritual life was simple, with a total dependence on God. It was her conviction that with Him as our Father, there was nothing to fear! Death for Sr. Clementine was but a “return to the Father’s house”. She left for the Father’s house at the age of 93, after consecrating 71 loving years to His service as a Little Sister, of which 48 were spent at St. Joseph’s Home.

Sr Isabelle Joseph 嘉修女 (1896–1992)

來自西班牙的嘉修女 (Sr Isabelle Joseph) 1928 年在總院宣發永愿後就被派遣來到香港。從那時開始直至離世，整整 64 年她都是在聖若瑟安老院服務，就連她的故鄉西班牙也沒有回去過一趟。



在這漫長的 64 年內，她先後在不同的崗位服務。先是負責洗衣和募捐，隨後是照顧失去認知能力需要全照顧的年長者。她留下給人最深刻印象的是她負責廚房的 27 年，創院初期，沒有甚麼設施，據說在雨天時，她在戶外靠雨傘的遮擋來為大家煮食。周遭的人目睹她在服務和生活上，沒有計較自己做多做少，付出多少。她的謙和純良，從不動怒，任勞任怨，讓大家都深受觸動，成了彼此和諧相處之源。

在 1941 至 1945 年第二次世界大戰及日本侵略香港的時侯，錢幣貶值，物價不斷高漲，糧食缺乏，賊匪肆無忌憚，社會環境混亂不安。最令嘉修女難過和難忘的是在這艱苦的歲月，由於飢荒，許多人流落街頭受飢餓而死。巧婦難為無米之炊，她在廚房也常常遇上沒有足夠的食物供給年長院友的情形。

照顧失去認知能力需要全照顧的年長者並不容易。她更是溫良忍耐，想方設法讓他們開心滿意。一天晚上，一位老伯伯坐在睡房外堅持不入房裡睡覺。嘉修女趁他沒留意的時候拿了他身旁的一隻鞋子向房裡拋去，老伯伯就立刻起身衝入房裡撿鞋子。嘉修女隨即轉身將房門關起來，老伯

伯就只得乖乖的留在裡面。

嘉修女說話不多，但滿懷傳教心火，是一位非常虔誠謙和，慈祥和藹的修女。她以奉獻精神履行任何交託給她的職務。90 多歲年紀老邁了，這時，大部份的時間她都是留在病房裡，為她這是一個很大的克苦。但她的內修讓她在無論任何大小事上都看到天主的標記和同在。她最喜愛閱讀聖教宗若望保祿二世的勸諭《The gift of Redemption》，也常常默想，並向甘當兄弟中最小的一個的基督善牧君王祈求。嘉修女平凡地生活，忠實地工作，她聽到了主對她說：『我餓了，我渴了』，她也給了祂吃的和渴的。相信主已恩賜她置身在天上綿羊的行列。

今日教會也將慶祝『世界窮人日』放在慶祝『基督普世君王節』的前一個主日，作為慶祝該節日的最佳準備，嘉修女在她的一生中活了出來！



Sr. Isabelle Joseph (née 嘉修女), 1896 – 1992

Sr. Isabelle Joseph hailed from Spain. After her perpetual vows pronounced in 1928 at La Tour, she came to Hong Kong, and where she remained until God called her home to Himself. Throughout these 64 years, she served at St. Joseph's Home; never leaving Hong Kong once, not even for a home visit to Spain!

Her years at St. Joseph's Home were spent serving in various employments. First, she worked in the laundry room and helped with the collecting. Afterwards, she looked after the Residents who had dementia, but it was during the 27 years when she worked in the kitchen, that she left a deep impression on others. At a time when facilities were to say the least, *inadequate*, it was said that on rainy days, she cooked outdoors under an umbrella! Sr. Isabelle was humble, virtuous and took on any assignment without hesitation. Her selfless, hardworking attitude impressed all who knew her and motivated them to get along and work together peaceably.

Life in Hong Kong during the Japanese Occupation (1941–1945) was hard and distressing. Money had little value, goods were lacking and if they were available, prices were exorbitant. Sr. Isabelle never forget those days of misery and want, of seeing people starve to death on the streets, and she suffered for not having enough food for the Residents.

Looking after Residents who lost their cognitive abilities was not easy. Yet, on top of being very gentle and patient with them, Sr. Isabelle would think up clever ways to make them cooperate with her but without *annoying* them! In one incident, a Resident refused to return to his bedroom to sleep. Finally, when the old gentleman was not looking, she quickly grabbed one of his shoes and threw it into his bedroom. As he ran into his room to recover his shoe, Sr. Isabelle closed the door behind them. Fortunately, the Resident gave in and stayed in his room!

Sr. Isabelle was not one for many words, but she was enthusiastic and full of zeal for souls. Fervent, humble, meek, and kind, Sr. Isabelle carried out all her duties with a great spirit of sacrifice. At 90, she was mostly confined to the Sisters' Infirmary, which was a big sacrifice for her but in everything, big and small, she found God. Her favourite passage from Sacred Scripture

was Chapter 25 of Matthew's Gospel, verses 31 to 36. We are certain the Lord placed Sr. Isabelle on his right since when she *saw* Him hungry and thirsty, she did her best to give Him food and drink!

Three years ago, Pope Francis instituted "The World Day of the Poor" on the Sunday preceding "The Solemnity of Christ the King". Our Holy Father wanted to remind us of the best way to prepare for this great feast and for one's admission into God's Kingdom. Sr. Isabelle had prepared for that great day by her lifetime of loving and devoted service.

Sr. Adelina de ste. Anne 夏德蓮修女 (1902-2002)

生於西班牙的夏德蓮修女（Adelina de Ste Anne, 1902-2002）是最早期來港服務的小姊妹之一。她十九歲時已加入修會，1931年在法國總院宣發永願後，先在仰光（Rangoon）服務了兩年，跟著在1933年來到了香港。除了在聖瑪利安老院服務了六年，從1933直至2002年，她奉獻了差不多七十年的歲月在聖若瑟安老院的接待處服務。她接觸了不少的訪客，院友及其家人。對人和藹可親，平易近人，沒有長篇大論，給所有曾與她有接觸的人留下深刻的印象，甚至帶同年輕的一代來探望她。隨著年歲的增長，她變得越來越和藹慈祥。她百歲生日時，有人問她長壽的秘訣，她不假思索的回答說：「天主話點好就點好。“Laise faire le Bon Dieu”」修道77載，她以百歲高齡離世。我們可以肯定她內心平靜和安祥的泉源和力量就是「心中有主，讓主做主。」。



Sr. Adelina de Ste. Anne (夏德蓮修女), 1902 – 2002

A native of Spain, Sr. Adelina was among the early group of Little Sisters who came to serve in Hong Kong. She entered the Congregation at 19 and pronounced her perpetual vows in 1931 at La Tour, France. She served for two years in Rangoon (today, Yangon in Myanmar) before coming to Hong Kong in 1933. Sr. Adelina missioned in St. Mary's Home for six years between 1933 and 2002. And then for nearly 70 years, she served at the reception at St Joseph's Home, Kowloon.

Being in the reception put Sr. Adelina in direct contact with many visitors, Residents, and their family members who found her friendly and approachable. Her charisma was such that they would bring new members of their family to visit her! Age only made her even more amiable! When asked for the secret of her longevity at her 100th birthday celebrations, without a second thought, Sr. Adele simply replied: "Leave it to the Good Lord!" (*Laissez-faire le Bon Dieu*). With God, in God ... the source and power of her serenity, Sr. Adele went home to God at age 100, after 77 years of devoted service to the Lord.



Sr.Louise du Bon Pasteur 劉類斯修女（1905-2000）

劉類斯修女（1905-2000）是第一位在香港出生的安貧小姊妹。她是家中唯一的子女，在非常年幼的時候父親離世，由母親和叔父養育成人。

雖然她早已感受到天父的召喚，因目睹太多年青人回應聖召的失敗而猶豫。幸好透過聖神的感動，她悄悄的敲安貧小姊妹會的門。1939 年在上海宣發初愿後，隨即被派遣到九龍的聖若瑟安老院服務。



1966 年 7 月，她被調派到黃竹坑的聖瑪利安老院負責募捐的工作。她每日出外到住宅、公司籌募善款，或到商店和市場收集用品或食物。年紀漸長、雙腳無力，她便負責聖堂禮儀和教授道理，協助院內長者預備領洗。

讓人知道有天主的存在，不是只找出對天主存在的證明去宣講。揭示天主與人同在同行，就需要親近別人，帶給別人安慰。更要在每日的生活中，藉著一言一行去生活出來的。許多時這只是生活上的點滴，那怕是打一個招呼，說一句關心的話，給別人一個方便…等。看似平淡，卻潤物無聲。為不大懂得讀和寫而耳朵又不靈光的長者，讓他們遇到主，這更是需要的！

劉修女直至出入需要借助輪椅，才完全退休。她常常面帶

笑容，態度祥和，以奉獻精神欣然接受身體的虛弱。在自己體力所能的範圍之內，她陪伴院裡的長者面對各種無奈和無能為力，對別人為照顧她而做的，無論是甚麼大小事情都不忘道謝。這些宣講都是觸動人心的。



Sr. Louise du Bon Pasteur (née 劉類斯修女), 1905 – 2000

Sr. Louise was the first Little Sister from Hong Kong. An only child, her father died when she was very young, and she was raised by her mother and uncle. She felt God's calling early in life but was hesitant to follow her vocation, seeing as many young people seemed not to persevere. But moved by the Holy Spirit, she quietly went to knock at the door of the Little Sisters of the Poor and in 1939, she made her first vows in Shanghai. She was immediately assigned to St. Joseph's Home in Kowloon.

In February 1958, Sr. Louise with three other Little Sisters left St. Joseph's Home and went to Wong Chuk Hang, Hong Kong for the new foundation. Since July 1966 she was the collecting Little Sister. Every day she went to homes and offices to ask for donations, or she went to the shops to collect provisions. When she could no longer go out for the collecting, she worked in the Chapel and taught Catechism to the Residents and under her care, many Residents were made ready for Baptism! To help those, who were often illiterate or hard of hearing, understand about God's existence and being, she knew to reach out to them, through words and deeds, showing them God's goodness. The gestures of daily life: a gentle greeting, a few caring words, a helping hand, apparently nothing yet silently nurturing and nourishing souls for God.

Sr. Louise *officially* retired from all activity when she was confined to a wheelchair. She accepted this infirmity with serenity and a spirit of sacrifice, always smiling and grateful for every little thing done for her. Her life bore true and touching testimony to her great faith.

